

PREDLOG

ZAKON O POTVRĐIVANJU MEĐUNARODNE KONVENCIJE O SPREMNOSTI, REAGOVANJU I SARADNJI U SLUČAJU ZAGAĐENJA ULJEM,1990

Član 1

Potvrđuje se Međunarodna konvencija o spremnosti, reagovanju i saradnji u slučaju zagađenja uljem,1990, (OPRC konvencija) kojom se reguliše sistem međunarodne saradnje u slučaju zagađenja mora uljem, sačinjena u Londonu 13. novembra 1990. godine, u originalu na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i španskom jeziku.

Član 2

Tekst Konvencije iz člana 1 ovog zakona u originalu na engleskom jeziku i u prevodu na crnogorski jezik glasi:

**INTERNATIONAL CONVENTION
ON OIL POLLUTION PREPAREDNESS,
RESPONSE AND CO-OPERATION, 1990**

THE PARTIES TO THE PRESENT CONVENTION,

CONSCIOUS of the need to preserve the human environment in general and the marine environment in particular,

RECOGNIZING the serious threat posed to the marine environment by oil pollution incidents involving ships, offshore units, sea ports and oil handling facilities,

MINDFUL of the importance of precautionary measures and prevention in avoiding oil pollution in the first instance, and the need for strict application of existing international instruments dealing with maritime safety and marine pollution prevention, particularly the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended,¹ and the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, 2 as modified by the Protocol of 1978 relating thereto, as amended, and also the speedy development of enhanced standards for the design, operation and maintenance of ships carrying oil, and of offshore units,

MINDFUL ALSO that, in the event of an oil pollution incident, prompt and effective action is essential in order to minimize the damage which may result from such an incident,

EMPHASIZING the importance of effective preparation for combating oil pollution incidents and the important role which the oil and shipping industries have in this regard,

RECOGNIZING FURTHER the importance of mutual assistance and international co-operation relating to matters including the exchange of information respecting the capabilities of States to respond to oil pollution incidents, the preparation of oil pollution contingency plans, the exchange of reports of incidents of significance which may affect the marine environment or the coastline and related interests of States, and research and development respecting means of combating oil pollution in the marine environment,

TAKING ACCOUNT of the "polluter pays" principle as a general principle of international environmental law,

TAKING ACCOUNT ALSO of the importance of international instruments on liability and compensation for oil pollution damage, including the 1969 International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage (CLC); and the 1971 International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage (FUND); and the compelling need for early entry into force of the 1984 Protocols to the CLC and FUND Conventions,

**MEĐUNARODNA KONVENCIJA
O SPREMNOSTI, REAGOVANJU ISARADNJI U
SLUČAJU ZAGAĐENJA ULJEM, 1990**

ČLANICE VAŽEĆE KONVENCIJE,

SVJESNE potrebe očuvanja ljudske okoline uopšte, a posebno morske sredine,

PREPOZNAVAJUĆI ozbiljnost prijetnje po morsku okolinu koju predstavljaju incidenti zagađenja uljem koji uključuju brodove, postrojenja na moru, morske luke i postrojenja za rukovanje uljem,

SVJESNE važnosti mjera predostrožnosti i prevencije za izbjegavanje uljnih incidenata, i potrebe stroge primjene postojećih međunarodnih instrumenata koji se odnose na sigurnost na moru i sprječavanje zagađenja mora, a posebno Međunarodne konvencije o zaštiti ljudskih života na moru iz 1974. godine, sa izmjenama i dopunama, kao i Međunarodne konvencije o sprječavanju zagađenja mora sa brodova iz 1973. godine, izmijenjene i dopunjene Protokolom iz 1978. godine, sa svim kasnijim izmjenama i dopunama, i takođe brzog razvoja unaprijeđenih standarda za konstrukciju, rad i održavanje brodova koji prevoze ulje i postrojenja na moru,

SVJESNE TAKOĐE da je, u slučaju incidenta zagađenja uljem, brzo i efikasno djelovanje od presudne važnosti kako bi se smanjila šteta koja može nastati od takvog incidenta,

NAGLAŠAVAJUĆI važnost uspješne pripreme za borbu protiv incidenata zagađenja uljem i važnu ulogu koju na ovom polju imaju uljna i brodska industrija,

IMAJUĆI TAKOĐE U VIDU značaj međusobne pomoći i međunarodne saradnje u vezi sa pitanjima kao što su razmjena podataka u vezi sa sposobnošću država da odgovore na incidente zagađenja uljem, pripremom planova za hitno djelovanje u slučaju iznenadnog zagađenja uljem, razmjenom izvještaja o značajnijim incidentima koji mogu uticati na morsku sredinu ili obalu i odnosne interese država, kao i podataka o istraživanju i razvoju odgovarajućih sredstava za borbu protiv uljnih zagađenja u morskoj sredini,

VODEĆI RAČUNA o principu "zagađivač plaća" kao opštem principu međunarodnog zakona o životnoj sredini,

VODEĆI RAČUNA I o važnosti međunarodnih instrumenata za odgovornost i naknadu štete usljed zagađenja uljem, uključujući i Međunarodnu konvenciju o građanskoj odgovornosti za štete usljed zagađenja uljem (CLC) iz 1969. godine; i Međunarodne konvencije o osnivanju međunarodnog fonda za naknadu štete usljed zagađenja uljem (FUND) iz 1971. godine; kao i potrebe za ranije stupanje na snagu Protokola CLC i FUND konvencija iz 1984. godine,

TAKING ACCOUNT FURTHER of the importance of bilateral and multilateral agreements and arrangements including regional conventions and agreements,

BEARING IN MIND the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea, in particular of its part XII,

BEING AWARE of the need to promote international co-operation and to enhance existing national, regional and global capabilities concerning oil pollution preparedness and response, taking into account the special needs of the developing countries and particularly small island States,

CONSIDERING that these objectives may best be achieved by the conclusion of an International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

General provisions

(1) Parties undertake, individually or jointly, to take all appropriate measures in accordance with the provisions of this Convention and the Annex thereto to prepare for and respond to an oil pollution incident.

(2) The Annex to this Convention shall constitute an integral part of the Convention and a reference to this Convention constitutes at the same time a reference to the Annex.

(3) This Convention shall not apply to any warship, naval auxiliary or other ship owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service. However, each Party shall ensure by the adoption of appropriate measures not impairing the operations or operational capabilities of such ships owned or operated by it, that such ships act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with this Convention.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Convention:

(1) "Oil" means petroleum in any form including crude oil, fuel oil, sludge, oil refuse and refined products.

(2) "Oil pollution incident" means an occurrence or series of occurrences having the same origin, which results or may result in a discharge of oil and which poses or may pose a threat to the marine environment, or to the coastline or related interests of one or more States, and which requires emergency action or other immediate response.

(3) "Ship" means a vessel of any type whatsoever operating in the marine environment and includes hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, and floating craft of any type,

IMAJUĆI U VIDU važnost bilateralnih i multilateralnih sporazuma i programa, uključujući i regionalne konvencije i sporazume,

IMAJUĆI U VIDU I relevantne odredbe Konvencije Ujedinjenih nacija o pravu mora, a posebno njenog dijela XII,

SVJESNE potrebe za unapređivanjem međunarodne saradnje i poboljšanja postojećih nacionalnih, regionalnih i globalnih kapaciteta u vezi sa spremnošću i reagovanjem, imajući u vidu posebne potrebe zemalja u razvoju i malih ostrvskih država,

MISLJENJA da se ovi ciljevi mogu postići na najbolji način donošenjem Međunarodne konvencije o spremnosti, reagovanju i saradnji u slučaju zagađenja uljem,

DOGOVORILE SU SE o sljedećem:

ČLAN 1

Opšte odredbe

(1) Članice se obavezuju da, pojedinačno ili zajedno, preduzmu sve odgovarajuće mjere u skladu sa odredbama ove Konvencije i njenog Priloga kako bi se pripremile za i reagovale na incident zagađenja uljem.

(2) Prilog ove Konvencije predstavlja sastavni dio Konvencije i upućivanje na ovu Konvenciju istovremeno znači i upućivanje na ovaj Prilog.

(3) Konvencija se ne odnosi na ratne brodove, brodove mornarice ili druge brodove u vlasništvu države ili koje država koristi, za sada, samo u vladine ne-privredne svrhe. Ipak, sve Članice osiguraće da, usvajanjem odgovarajućih mjera koje neće uticati na operacije i operativne mogućnosti takvih brodova kojima upravljaju ili koje posjeduju, ovi brodovi postupaju na način koji je, koliko god je to razumno i izvodljivo, u skladu sa ovom Konvencijom.

ČLAN 2

Definicije

Za potrebe ove Konvencije:

(1) *Ulje* označava naftu u bilo kojem obiku uključujući sirovu naftu, pogonsko gorivo, teške ostatke ulja, otpatke ulja i rafinirane proizvode.

(2) *Incident zagađenja uljem* znači svaki događaj ili niz događaja istog porijekla, čiji ishod je ili može biti ispuštanje ulja i koji predstavlja ili može predstavljati prijetnju po morsku sredinu, ili po obalu ili odnosne interese jedne ili više država, i koji zahtjeva hitno djelovanje ili drugačije trenutno reagovanje.

(3) *Brod* označava plovilo bilo kojeg tipa koje plovi u morskoj sredini i obuhvata hidrokrilne čamce, vozila na vazдушnim jastucima, podmornice i plutajuća plovila bilo kojeg tipa.

<p>(4) "Offshore unit" means any fixed or floating offshore installation or structure engaged in gas or oil exploration, exploitation or production activities, or loading or unloading of oil.</p> <p>(5) "Sea ports and oil handling facilities" means those facilities which present a risk of an oil pollution incident and includes, inter alia, sea ports, oil terminals, pipelines and other oil handling facilities.</p> <p>(6) "Organization" means the International Maritime Organization.</p> <p>(7) "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization.</p>	<p>(4) <i>Postrojenje na moru</i> označava sve fiksne ili plutajuće instalacije ili konstrukcije koje su uključene u eksploataciju gasa ili ulja, aktivnosti vezane za eksploataciju ili proizvodnju, ili utovar ili istovar ulja.</p> <p>(5) <i>Morske luke i postrojenja za rukovanje uljem</i> označavaju ona postrojenja koja predstavljaju rizik od incidenta zagađenja uljem i uključuju, između ostalog, pomorske luke, terminale za naftu, cjevovode i druga postrojenja za rukovanje uljem.</p> <p>(6) <i>Organizacija</i> znači Međunarodna pomorska organizacija.</p> <p>(7) <i>Generalni Sekretar</i> znači Generalni sekretar Organizacije.</p>
<p>ARTICLE 3 <i>Oil pollution emergency plans</i></p> <p>(1) (a) Each Party shall require that ships entitled to fly its flag have on board a shipboard oil pollution emergency plan as required by and in accordance with the provisions adopted by the Organization for this purpose.*</p> <p>(b) A ship required to have on board an oil pollution emergency plan in accordance with subparagraph (a) is subject, while in a port or at an offshore terminal under the jurisdiction of a Party, to inspection by officers duly authorized by that Party, in accordance with the practices provided for in existing international agreements[†] or its national legislation.</p> <p>(2) Each Party shall require that operators of offshore units under its jurisdiction have oil pollution emergency plans, which are co-ordinated with the national system established in accordance with article 6 and approved in accordance with procedures established by the competent national authority.</p> <p>(3) Each Party shall require that authorities or operators in charge of such sea ports and oil handling facilities under its jurisdiction as it deems appropriate have oil pollution emergency plans or similar arrangements which are co-ordinated with the national system established in accordance with article 6 and approved in accordance with procedures established by the competent national authority,</p> <p>ARTICLE 4 <i>Oil pollution reporting procedures</i></p>	<p>ČLAN 3 <i>Planovi za hitno reagovanje u slučaju zagađenja uljem</i></p> <p>(1) (a) Svaka Članica zahtjevaće da brodovi koji viju njenu zastavu posjeduju na brodu brodske planove za hitno reagovanje u slučaju zagađenja uljem kao što je predviđeno i kako se zahtijeva odredbama koje je Organizacija usvojila za ovu svrhu.*</p> <p>(b) Brod od kojeg se prema podstavu (a) zahtijeva da posjeduje plan za hitno reagovanje u slučaju zagađenja uljem, dok se nalazi u luci ili pomorskom terminalu u nadležnosti Članice, podliježe inspekciji od strane službenika koje je ta država propisno ovlastila, u skladu sa praksom koja je predviđena u postojećim međunarodnim sporazumima[†] ili u njenom domaćem zakonodavstvu.</p> <p>(2) Svaka Članica zahtijevaće da operateri postrojenja na moru u njenoj nadležnosti posjeduju planove za hitno reagovanje u slučaju zagađenja uljem koji su usklađeni sa nacionalnim sistemom uspostavljenim u skladu sa članom 6 i odobreni u skladu sa procedurama koje je uspostavila nadležna nacionalna vlast.</p> <p>(3) Svaka Članica zahtijevaće da vlasti ili nadležni operateri u lukama i postrojenjima za rukovanje uljem u njenoj nadležnosti, kada se to smatra potrebnim, posjeduju odgovarajuće planove za hitno reagovanje u slučaju zagađenja uljem ili slične instrumente koji su usklađeni sa nacionalnim sistemom uspostavljenim u skladu sa članom 6 i odobrenim u skladu sa procedurama koje je uspostavila nadležna nacionalna vlast.</p>

* The "provisions adopted by the Organization ..." refers to regulation 26 of Annex I of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 as modified by the Protocol of 1978 relating thereto, as amended (MARPOL 73/78).

[†] "Existing international agreements" refers to articles 5 and 7 of MARPOL 73/78.

* "Odredbe koje je Organizacija usvojila" odnosi se na propis 26 Priloga I Međunarodne konvencije o spriječavanju zagađenja mora sa brodova iz 1973., izmijenjene i dopunjene Protokolom iz 1978., sa svim kasnijim izmjenama i dopunama (MARPOL 73/78)

[†] „postojeći međunarodni sporazumi“ odnosi se na članove 5 i 7 MARPOL-a 73/78.

<p>(1) Each Party shall:</p> <p>(a) require masters or other persons having charge of ships flying its flag and persons having charge of offshore units under its jurisdiction to report without delay any event on their ship or offshore unit involving a discharge or probable discharge of oil:</p> <p>(i) in the case of a ship, to the nearest coastal State;</p> <p>(ii) in the case of an offshore unit, to the coastal State to whose jurisdiction the unit is subject;</p> <p>(b) require masters or other persons having charge of ships flying its flag and persons having charge of offshore units under its jurisdiction to report without delay any observed event at sea involving a discharge of oil or the presence of oil:</p> <p>(i) in the case of a ship, to the nearest coastal State;</p> <p>(ii) in the case of an offshore unit, to the coastal State to whose jurisdiction the unit is subject;</p> <p>(c) require persons having charge of sea ports and oil handling facilities under its jurisdiction to report without delay any event involving a discharge or probable discharge of oil or the presence of oil to the competent national authority;</p> <p>(d) instruct its maritime inspection vessels or aircraft and other appropriate services or officials to report without delay any observed event at sea or at a sea port or oil handling facility involving a discharge of oil or the presence of oil to the competent national authority or, as the case may be, to the nearest coastal State;</p> <p>(e) request the pilots of civil aircraft to report without delay any observed event at sea involving a discharge of oil or the presence of oil to the nearest coastal State.</p> <p>(2) Reports under paragraph (1)(a)(i) shall be made in accordance with the requirements developed by the Organization** and based on the guidelines and general principles adopted by the Organization. Reports under paragraph (1)(a)(ii), (b), (c) and (d) shall be made in accordance with the guidelines and general principles adopted by the Organization to the extent applicable.+</p>	<p>ČLAN 4 <i>Procedure za izvještavanje u slučaju zagađenja uljem</i></p> <p>(1) Svaka Članica će:</p> <p>(a) zahtijevati od zapovjednika ili drugih lica koja su odgovorna za brod koji vije njenu zastavu i od lica koja su odgovorna za postrojenja na moru u njenoj nadležnosti da o svakom događaju na njihovom brodu ili postrojenju na moru koji uključuje ispuštanje ili moguće ispuštanje ulja, bez odlaganja obavijeste:</p> <p>(i) u slučaju broda, najbližu obalnu državu;</p> <p>(ii) u slučaju postrojenja na moru, obalnu državu u čijoj nadležnosti je to postrojenje;</p> <p>(b) zahtijevati od zapovjednika ili drugih lica koja su odgovorna za brod koji vije njenu zastavu i od lica koja su odgovorna za postrojenja na moru u njenoj nadležnosti da o svakom uočenom događaju na moru koji uključuje ispuštanje ili prisustvo ulja bez odlaganja obavijeste:</p> <p>(i) u slučaju broda, najbližu obalnu državu;</p> <p>(ii) u slučaju postrojenja na moru, obalnu državu u čijoj nadležnosti je to postrojenje;</p> <p>(c) zahtijevati od lica koja su odgovorna za pomorske luke i postrojenja za rukovanje uljem u njenoj nadležnosti da bez odlaganja obavijeste nadležnu nacionalnu vlast o svakom događaju koji uključuje ispuštanje ili moguće ispuštanje ili prisustvo ulja;</p> <p>(d) narediti svojim plovilima ili letjelicama i drugim odgovarajućim službama ili službenicima da bez odlaganja obavijeste nadležne nacionalne vlasti ili, zavisno od slučaja, najbližu obalnu državu, o svim uočenim događajima na moru ili u pomorskoj luci ili postrojenju za rukovanje uljem koji uključuju ispuštanje ili prisustvo ulja;</p> <p>(e) zahtijevati od pilota civilnog vazduhoplovstva da bez odlaganja obavijeste najbližu obalnu državu o</p>
--	---

** "The "requirements developed by the Organization" refers to article 8 and Protocol I of MARPOL 73/78.

+ "Guidelines and general principles adopted by the Organization" refers to "General principles for ship reporting system and ship reporting requirements, including guidelines for reporting incidents involving dangerous goods, harmful substances and/or

<p>ARTICLE 5 <i>Action on receiving an oil pollution report</i></p> <p>(1) Whenever a Party receives a report referred to in article 4 or pollution information provided by other sources, it shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) assess the event to determine whether it is an oil pollution incident ; (b) assess the nature, extent and possible consequences of the oil pollution incident; and (c) then, without delay, inform all States whose interests are affected or likely to be affected by such oil pollution incident, together with <ul style="list-style-type: none"> (i) details of its assessments and any action it has taken, or intends to take, to deal with the incident, and (ii) further information as appropriate, until the action taken to respond to the incident has been concluded or until joint action has been decided by such States. <p>(2) When the severity of such oil pollution incident so justifies, the Party should provide the Organization directly or, as appropriate, through the relevant regional organization or arrangements with the information referred to in paragraph (1)(b) and (c).</p> <p>(3) When the severity of such oil pollution incident so justifies, other States affected by it are urged to inform the Organization directly or, as appropriate, through the relevant regional organizations or arrangements of their assessment of the extent of the threat to their interests and any action taken or intended.</p> <p>(4) Parties should use, in so far as practicable, the oil pollution reporting system developed by the Organization* when exchanging information and communicating with other States and with the Organization.</p>	<p>svakom uočenom događaju na moru koji uključuje ispuštanje ili prisustvo ulja.</p> <p>(2) Izvještaji iz stava (1)(a)(i) podnoseće se u skladu sa zahtjevima koje je donijela Organizacija** i na osnovu smjernica i opštih principa usvojenih od strane Organizacije. Izvještaji prema stavu (1)(a)(ii), (b), (c) i (d) podnoseće se u skladu sa smjericama i opštim principima koje je usvojila Organizacija i u mjeri u kojoj je to primjenjivo.+</p> <p>ČLAN 5 <i>Postupak nakon prijema izvještaja o zagađenju uljem</i></p> <p>(1) Kada Članica primi izvještaj iz člana 4 ili informacije o zagađenju iz drugog izvora, ona će:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) napraviti procjenu događaja kako bi utvrdila da li je u pitanju incident zagađenja uljem; (b) utvrditi prirodu, veličinu i moguće posljedice incidenta zagađenja uljem; i (c) zatim, bez odlaganja obavijestiti sve države čiji interesi su ugroženi ili mogu biti ugroženi incidentom zagađenja uljem, sa <ul style="list-style-type: none"> (i) detaljima svoje procjene i svim postupcima koje je preduzela ili namjerava da preduzme kako bi se suočila sa incidentom, i (ii) sve dalje informacije zavisno od slučaja, dok se preduzeti postupci reagovanja na incident ne završe ili dok se ove Državeice ne dogovore o zajedničkom djelovanju. <p>(2) Kada ozbiljnost incidenta zagađenja uljem to opravdava, Članica će dostaviti Organizaciji direktno ili preko relevantnih regionalnih organizacija ili sporazuma, prema potrebi, podatke iz stava (1)(b) i (c).</p> <p>(3) Kada ozbiljnost incidenta zagađenja uljem to opravdava, od drugih Članica koje su ugrožene ovim incidentom zahtijevaće se da obavijeste Organizaciju direktno ili, prema potrebi, preko relevantnih regionalnih organizacija ili sporazuma, o svojim procjenama i obimu ugroženosti njihovih interesa i svim postupcima koje su preduzele ili namjeravaju da preduzmu.</p>
--	---

marine pollutants" adopted by the Organization by resolution A.648(16). (Secretariat note: For ease of reference, see IMO publication *Provisions concerning the Reporting of Incidents Involving Harmful Substances* under MARPOL 73/78.)

* The "oil reporting system developed by the Organization" is contained in the *Manual on Oil Pollution, Section II – Contingency Planning*, appendix 2, developed by the Marine Environment Protection Committee of the Organization.

** „Zahtjevi koje je donijela Organizacija“ odnosi se na član 8 i Protokol I MARPOL-a 73/78.

+ „Smjernice i opšti principi koje je usvojila Organizacija“ odnosi se na „Opšte principe za sisteme za izvještavanje sa brodova i zahtjeve za izvještavanje sa brodova, uključujući i smjernice za izvještavanje o incidentima koji uključuju opasne terete, štetne materije i/ili zagađivače mora“ koje je Organizacija usvojila rezolucijom A.648(16). (Primjedba Sekretarijata: Za olakšavanje upućivanja: videti IMO izdanje Odredbe u vezi sa izvještavanjem incidenata sa štetnim materijama prema MARPOL-u 73/78.)

ARTICLE 6*National and regional systems for preparedness and response*

(1) Each Party shall establish a national system for responding promptly and effectively to oil pollution incidents. This system shall include as a minimum;

- (a) the designation of:
 - (i) the competent national authority or authorities with responsibility for oil pollution preparedness and response;
 - (ii) the national operational contact point or points, which shall be responsible for the receipt and transmission of oil pollution reports as referred to in article 4; and
 - (iii) an authority which is entitled to act on behalf of the State to request assistance or to decide to render the assistance requested ;
- (b) a national contingency plan for preparedness and response which includes the organizational relationship of the various bodies involved, whether public or private, taking into account guidelines developed by the Organization.*

(2) In addition, each Party, within its capabilities either individually or through bilateral or multilateral co-operation and, as appropriate, in co-operation with the oil and shipping industries, port authorities and other relevant entities, shall establish:

- (a) a minimum level of pre-positioned oil spilt combating equipment, commensurate with the risk involved, and programmes for its use;
- (b) a programme of exercises for oil pollution response organizations and training of relevant personnel;
- (c) detailed plans and communication capabilities for responding to an oil pollution incident. Such capabilities should be continuously available; and
- (d) a mechanism or arrangement to co-ordinate the response to an oil pollution incident with, if appropriate, the capabilities to mobilize the necessary resources.

(4) Članice će prilikom razmjene podataka i komunikacije sa drugim državama i Organizacijom, u mjeri u kojoj je to izvodljivo, koristiti sistem izvještavanja o zagađenju uljem koji je donijela Organizacija.*

ČLAN 6*Nacionalni i regionalni sistemi za spremnost i reagovanje*

(1) Sve Članice će uspostaviti nacionalni sistem kako bi blagovremeno i efikasno reagovale na incident zagađenja uljem. Ovaj sistem će najmanje obuhvatiti:

- (a) imenovanje:
 - (i) nadležne ili nadležnih nacionalnih vlasti koje će biti odgovorne za spremnost za i reagovanje na zagađenja uljem;
 - (ii) nacionalne operativne kontakt tačke ili tačaka; i
 - (iii) nadležne vlasti koje će u ime Članice tražiti pomoć ili odlučivati o pružanju tražene pomoći;
- (b) nacionalni plan za spremnost i reagovanje koji sadrži organizacioni odnos između različitih uključenih tijela, bilo javnih ili privatnih, uzimajući u obzir smjernice koje je donijela Organizacija.**

(2) Pored toga, sve Članice će u granicama svojih mogućnosti bilo individualno ili kroz bilateralnu ili multilateralnu saradnju i, prema potrebi, u saradnji sa naftnom i brodarskom industrijom, lučkim vlastima i drugim relevantnim tijelima, utvrditi:

- (a) minimalni stepen prethodno pozicionirane opreme za reagovanje na zagađenja uljem koja je srazmjerna nastalom riziku, i programe za njenu upotrebu;
- (b) program vježbi za organizacije koje reaguju na zagađenja uljem i obuka odgovarajućeg osoblja;
- (c) detaljne planove i komunikacione kapacitete za reagovanje na zagađenja uljem. Ovi komunikacioni kapaciteti trebalo bi uvijek da budu na raspolaganju; i
- (d) mehanizam ili sporazum za koordinaciju reagovanja na zagađenja uljem sa, ako je potrebno, mogućnošću mobilizacije neophodnih resursa.

* The "guidelines developed by the Organization" are contained in the *Manual on Oil Pollution, Section II – Contingency Planning*, developed by the Marine Environment Protection Committee of the Organization.

** "Sistem izvještavanja o zagađenju uljem koji je donijela Organizacija" nalazi se u *Priručniku o zagađenju uljem, Dio II – Planiranje hitnih intervencija na moru, dodatak 2*, koje je donio Komitet za zaštitu morske sredine pri Organizaciji.

*** "Sistem izvještavanja o zagađenju uljem koji je donijela Organizacija" nalazi se u *Priručniku o zagađenju uljem, Dio II – Planiranje hitnih intervencija na moru, dodatak 2*, koje je donio Komitet za zaštitu morske sredine pri Organizaciji.

(3) Each Party shall ensure that current information is provided to the Organization, directly or through the relevant regional organization or arrangements, concerning:

- (a) the location, telecommunication data and, if applicable, areas of responsibility of authorities and entities referred to in paragraph (1)(a);
- (b) information concerning pollution response equipment and expertise in disciplines related to oil pollution response
- (c) its national contingency plan.

ARTICLE 7

International co-operation in pollution response

(1) Parties agree that, subject to their capabilities and the availability of relevant resources, they will co-operate and provide advisory services, technical support and equipment for the purpose of responding to an oil pollution incident, when the severity of such incident so justifies, upon the request of any Party affected or likely to be affected. The financing of the costs for such assistance shall be based on the provisions set out in the Annex to this Convention.

(2) A Party which has requested assistance may ask the Organization to assist in identifying sources of provisional financing of the costs referred to in paragraph (1).

(3) In accordance with applicable international agreements, each Party shall take necessary legal or administrative measures to facilitate:

- (a) the arrival and utilization in and departure from its territory of ships, aircraft and other modes of transport engaged in responding to an oil pollution incident or transporting personnel, cargoes, materials and equipment required to deal with such an incident; and
- (b) the expeditious movement into, through, and out of its territory of personnel, cargoes, materials and equipment referred to in subparagraph (a).

ARTICLE 8

Research and development

(1) Parties agree to co-operate directly or, as appropriate, through the Organization or relevant regional organizations or arrangements in the promotion and exchange of results of research and development programmes relating to the enhancement of the state-of-the-art of oil pollution preparedness and response, including technologies and techniques for surveillance,

(3) Sve Članice će osigurati ažuriranost informacija dostavljenih Organizaciji, direktno ili preko odgovarajuće regionalne organizacije ili sporazuma, u vezi sa:

- (a) lokacijom, telekomunikacionim podacima i, zavisno od slučaja, područjima odgovornosti nadležnih vlasti i tijela na koje se odnosi stav (1)(a);
- (b) podacima o opremi za reagovanje na incident zagađenja i ekspertizi iz oblasti koje se odnose na reagovanje u slučaju incidenta zagađenja uljem i spašavanja na moru koja se može staviti na raspolaganje drugim državama na njihov zahtjev; i
- (c) svojim nacionalnim planom za hitne intervencije.

ČLAN 7

Međunarodna saradnja u reagovanju u slučaju zagađenja

(1) Članice će u skladu sa svojim mogućnostima i raspoloživosti odgovarajućih resursa, saradivati i pružati savjetodavne usluge, tehničku podršku i opremu za potrebe reagovanja u slučaju incidenta zagađenja uljem kada to ozbiljnost incidenta nalaže, a na zahtjev bilo koje države članice koja je pogođena ili postoji mogućnost da bude pogođena takvim incidentom. Finansiranje troškova u slučaju pružanja ovakve pomoći baziraće se na odredbama propisanim u Prilogu ove Konvencije.

(2) Članica koja je zatražila pomoć može tražiti od Organizacije da joj pomogne u pronalaženju izvora privremenog finansiranja troškova iz stava (1).

(3) U skladu sa primjenljivim međunarodnim sporazumima, sve Članice će preduzeti neophodne pravne ili administrativne mjere kako bi olakšale:

- (a) dolazak u i korišćenje unutar i odlazak sa svoje teritorije brodova, letjelica i drugih sredstava za prevoz koja su angažovana za reagovanje na incident zagađenja uljem ili prevoz osoblja, tereta, materijala i opreme potrebnih za suočavanje sa takvim incidentom; i
- (b) brzo kretanje unutar, kroz i izvan svoje teritorije osoblja, tereta, materijala i opreme iz podstava (a).

ČLAN 8

Istraživanje i razvoj

(1) Članice će saradivati direktno ili, prema potrebi, preko Organizacije ili odgovarajućih regionalnih

containment, recovery, dispersion, clean-up and otherwise minimizing or mitigating the effects of oil pollution, and for restoration.

(2) To this end, Parties undertake to establish directly or, as appropriate, through the Organization or relevant regional organizations or arrangements, the necessary links between Parties' research institutions.

(3) Parties agree to co-operate directly or through the Organization or relevant regional organizations or arrangements to promote, as appropriate, the holding on a regular basis of international symposia on relevant subjects, including technological advances in oil pollution combating techniques and equipment.

(4) Parties agree to encourage, through the Organization or other competent international organizations, the development of standards for compatible oil pollution combating techniques and equipment.

ARTICLE 9

Technical co-operation

(1) Parties undertake directly or through the Organization and other international bodies, as appropriate, in respect of oil pollution preparedness and response, to provide support for those Parties which request technical assistance :

- (a) to train personnel;
- (b) to ensure the availability of relevant technology, equipment and facilities ;
- (c) to facilitate other measures and arrangements to prepare for and respond to oil pollution incidents; and
- (d) to initiate joint research and development programmes.

(2) Parties undertake to co-operate actively, subject to their national laws, regulations and policies, in the transfer of technology in respect of oil pollution preparedness and response.

ARTICLE 10

Promotion of bilateral and multilateral co-operation in preparedness and response

Parties shall endeavour to conclude bilateral or multilateral agreements for oil pollution preparedness and response. Copies of such agreements shall be communicated to the Organization which should make them available on request to Parties.

ARTICLE 11

Relation to other conventions and international agreements

organizacija ili sporazuma na unapređivanju i razmjeni rezultata istraživanja i programa razvoja koji se odnose na poboljšanje posljednjih dostignuća na polju spremnosti i reagovanja na zagađenja uljem, uključujući tehnologije i tehnike nadzora, ograničavanja, sanacije, disperzenata, čišćenja i drugih načina za smanjenje ili ublažavanje posljedica zagađenja uljem, kao i za obnavljanje životne sredine.

(2) U ovu svrhu, Članice se obavezuju da će uspostaviti direktno ili, kada je to potrebno, preko Organizacije ili odgovarajućih regionalnih organizacija ili sporazuma, neophodne veze između istraživačkih institucija u Članicama.

(3) Članice će saradivati direktno ili preko Organizacije ili odgovarajućih regionalnih organizacija ili sporazuma kako bi podstakle, kada je to potrebno, održavanje redovnih međunarodnih simpozijuma o relevantnim temama, uključujući tehnološke napretke u tehnikama i opremi za reagovanje na zagađenja uljem.

(4) Članice će, preko Organizacije ili drugih kompetentnih međunarodnih organizacija, podsticati razvoj standarda za odgovarajuće tehnike i opremu za borbu protiv uljnih zagađenja.

ČLAN 9

Tehnička saradnja

(1) Članice se obavezuju da će direktno ili preko Organizacije i ostalih međunarodnih tijela, zavisno od potrebe, a u vezi sa spremnošću i reagovanjem u slučaju zagađenja uljem, pružati podršku onim Članicama koje zatraže tehničku pomoć:

- (a) za obuku kadrova;
- (b) za osiguravanje raspoloživosti odgovarajuće tehnologije, opreme i postrojenja;
- (c) za olakšavanje drugih mjera i sporazuma kako bi bile spremne za i reagovale na incident zagađenja uljem; i
- (d) za pokretanje programa zajedničkog istraživanja i razvoja.

(2) Članice se obavezuju da će aktivno saradivati, u skladu sa njihovim nacionalnim zakonima, propisima i politikama, u prenošenju tehnologija koje se odnose na spremnost i reagovanje kod zagađenja uljem.

ČLAN 10

Unapređivanje bilateralne i multilateralne saradnje u oblasti spremnosti i reagovanja

Članice će nastojati da sklapaju bilateralne ili multilateralne sporazume iz oblasti spremnosti za i reagovanja na zagađenja uljem. Kopije ovih sporazuma biće dostavljene

Nothing in this Convention shall be construed as altering the rights or obligations of any Party under any other convention or international agreement.

ARTICLE 12

Institutional arrangements

(1) Parties designate the Organization, subject to its agreement and the availability of adequate resources to sustain the activity, to perform the following functions and activities:

- (a) information services:
 - (i) to receive, collate and disseminate on request the information provided by Parties (see, for example, articles 5(2) and (3), 6(3) and 10) and relevant information provided by other sources ; and
 - (ii) to provide assistance in identifying sources of provisional financing of costs (see, for example, article 7(2));
- (b) education and training:
 - (i) to promote training in the field of oil pollution preparedness and response (see, for example, article 9); and
 - (ii) to promote the holding of international symposia (see, for example, article 8(3));
- (c) technical services:
 - (i) to facilitate co-operation in research and development (see, for example, articles 8(1), (2) and (4) and 9(l)(d));
 - (ii) to provide advice to States establishing national or regional response capabilities; and
 - (iii) to analyse the information provided by Parties (see, for example, articles 5(2) and (3), 6(3) and 8(1)) and relevant information provided by other sources and provide advice or information to States;
- (d) technical assistance:
 - (i) to facilitate the provision of technical assistance to States establishing national or regional response capabilities; and
 - (ii) to facilitate the provision of technical assistance and advice, upon the

Organizaciji koja će ih zatim učiniti dostupnima na zahtjev Članica.

ČLAN 11

Odnos sa ostalim konvencijama i međunarodnim sporazumima

Ništa se u ovoj Konvenciji neće tumačiti kao izmjena prava ili obaveza bilo koje Članice koju ona ima prema drugim konvencijama ili međunarodnim sporazumima.

ČLAN 12

Institucionalni sporazumi

(1) Članice imenuju Organizaciju, u zavisnosti od dogovora sa njom i dostupnošću odgovarajućih sredstava za održavanje djelatnosti, da obavlja sljedeće funkcije i aktivnosti:

- (a) informacione usluge:
 - (i) da prima, upoređuje i na zahtjev prosljeđuje informacije koje su Članice dostavile (viđeti, na primjer, član 5(2) i (3), 6(3) i 10) i relevantne informacije dobijene iz drugih izvora; i
 - (ii) da pruža pomoć prilikom prepoznavanja izvora privremenog finansiranja troškova (viđeti, na primjer, član 7(2));
- (b) edukacija i obuka:
 - (i) da pomaže obuku na polju spremnosti za i reagovanja na incident zagađenja uljem (viđeti, na primjer, član 9); i
 - (ii) da pomaže održavanje međunarodnih simpozijuma (viđeti, na primjer, član 8(3));
- (c) tehničke usluge:
 - (i) da olakšava saradnju na polju istraživanja i razvoja (viđeti, na primjer, član 8(1), (2) i (4) i 9(1)(d));
 - (ii) da pruža savjete državama prilikom uspostavljanja nacionalnih ili regionalnih kapaciteta za reagovanje, i
 - (iii) da analizira informacije dobijene od strane država članica (viđeti, na primjer, član 5(2) i (3), 6(3) i 8(1)) i relevantne informacije dobijene iz drugih izvora i daje savjete ili informacije državama;

request of States faced with major oil pollution incidents.

(2) In carrying out the activities specified in this article, the Organization shall endeavour to strengthen the ability of States individually or through regional arrangements to prepare for and combat oil pollution incidents, drawing upon the experience of States, regional agreements and industry arrangements and paying particular attention to the needs of developing countries.

(3) The provisions of this article shall be implemented in accordance with a programme developed and kept under review by the Organisation.

ARTICLE 13

Evaluation of the Convention

Parties shall evaluate within the Organization the effectiveness of the Convention in the light of its objectives, particularly with respect to the principles underlying co-operation and assistance.

ARTICLE 14

Amendments

(1) This Convention may be amended by one of the procedures specified in the following paragraphs.

(2) Amendment after consideration by the Organization:

(a) Any amendment proposed by a Party to the Convention shall be submitted to the Organization and circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and all Parties at least six months prior to its consideration.

(b) Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Marine Environment Protection Committee of the Organization for consideration.

(c) Parties to the Convention, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Marine Environment Protection Committee.

(d) Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of only the Parties to the Convention present and voting.

(e) If adopted in accordance with subparagraph (d), amendments shall be communicated by the Secretary-General to all Parties to the Convention for acceptance.

(f) (i) An amendment to an article or the Annex of the Convention shall be deemed to have been accepted on

(d) tehnička pomoć:

(i) da olakšava pružanje tehničke pomoći državama prilikom uspostavljanja nacionalnih ili regionalnih kapaciteta za reagovanje, i

(ii) da olakšava pružanje tehničke pomoći i savjeta, na zahtjev država koje se suočavaju sa većim incidentima zagađenja uljem.

(2) U sprovođenju aktivnosti navedenih u ovom članu, Organizacija će nastojati da ojača kapacitete država, pojedinačno ili kroz regionalne sporazume, da se pripreme za i bore protiv incidenata zagađenja uljem, koristeći iskustvo država, regionalnih sporazuma i sporazuma u oblasti industrije i posvećujući posebnu pažnju na potrebe zemalja u razvoju.

(3) Odredbe ovog člana primjenjivaće se u skladu sa programom koji je donijela i koji revidira Organizacija.

ČLAN 13

Procjena Konvencije

Članice će unutar Organizacije procijeniti efikasnost ove Konvencije u vezi sa njenim ciljevima, naročito u pogledu principa koji predstavljaju osnov za saradnju i pomoć.

ČLAN 14

Izmjene i dopune

(1) Ova Konvencija može se mijenjati i dopuniti putem jedne od procedura koje su navedene u sljedećim stavovima.

(2) Izmjena i dopuna posle razmatranja u Organizaciji:

(a) Bilo koja izmjena i dopuna koju predloži Članica Konvencije biće podnesena Organizaciji i Generalnom sekretaru, a Generalni sekretar će je proslijediti svim članicama Organizacije i svim članicama najmanje šest mjeseci prije njenog razmatranja.

(b) Bilo koja izmjena i dopuna predložena i dostavljena na način iz prethodnog stava biće podnesena na razmatranje Komitetu za zaštitu morske sredine pri Organizaciji.

(c) Članice Konvencije, bez obzira na to da li jesu ili nisu članice Organizacije, imaju pravo da učestvuju u radu Pomorskog komiteta za zaštitu životne sredine.

(d) Izmjene i dopune biće usvojene dvotrećinskom većinom samo onih Članica koje su prisutne i glasaju.

<p>the date on which it is accepted by two thirds of the Parties.</p> <p>(ii) An amendment to an appendix shall be deemed to have been accepted at the end of a period to be determined by the Marine Environment Protection Committee at the time of its adoption, which period shall not be less than ten months, unless within that period an objection is communicated to the Secretary-General by not less than one third of the Parties.</p> <p>(g) (i) An amendment to an article or the Annex of the Convention accepted in conformity with subparagraph (f)(i) shall enter into force six months after the date on which it is deemed to have been accepted with respect to the Parties which have notified the Secretary-General that they have accepted it.</p> <p>(ii) An amendment to an appendix accepted in conformity with subparagraph (f)(ii) shall enter into force six months after the date on which it is deemed to have been accepted with respect to all Parties with the exception of those which, before that date, have objected to it. A Party may at any time withdraw a previously communicated objection by submitting a notification to that effect to the Secretary-General.</p> <p>(3) Amendment by a Conference:</p> <p>(a) Upon the request of a Party, concurred with by at least one third of the Parties, the Secretary-General shall convene a Conference of Parties to the Convention to consider amendments to the Convention.</p> <p>(b) An amendment adopted by such a Conference by a two-thirds majority of those Parties present and voting shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for their acceptance.</p> <p>(c) Unless the Conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in accordance with the procedures specified in paragraph (2)(f) and (g).</p> <p>(4) The adoption and entry into force of an amendment constituting an addition of an Annex or an appendix shall be subject to the procedure applicable to an amendment to the Annex.</p>	<p>(e) Ako su usvojene u skladu sa podstavom (d), Generalni sekretar će izmjene i dopune dostaviti svim Članicama na prihvatanje.</p> <p>(f) (i) Izmjena i dopuna člana ili Priloga Konvencije smatraće se prihvaćenom na datum kada su je prihvatile dvije trećine država članica.</p> <p>(ii) Izmjena i dopuna dodatka smatraće se usvojenom na kraju perioda koji odredi Komitet za zaštitu morske sredine u vrijeme njenog usvajanja, i taj period neće biti kraći od deset mjeseci, osim ako u tom periodu najmanje jedna trećina Članica ne dostavi prigovor Generalnom sekretaru.</p> <p>(g) (i) Izmjena i dopuna člana ili Priloga Konvencije koja je prihvaćena u skladu sa podstavom (f)(i) stupiće na snagu šest mjeseci nakon datuma koji se smatra datumom njenog prihvatanja u odnosu na Članice koje su obavijestile Generalnog sekretara da je prihvataju.</p> <p>(ii) Izmjena i dopuna dodatka prihvaćena u skladu sa podstavom (f)(ii) stupiće na snagu šest mjeseci nakon datuma koji se smatra datumom njenog prihvatanja u odnosu na sve Članice, izuzev onih koje su prije tog datuma dale prigovor na istu. Članica može bilo kada opozvati ranije saopšteni prigovor podnošenjem obavještenja o opozivu Generalnom sekretaru.</p> <p>(3) Izmjena i dopuna od strane Konferencije:</p> <p>(a) Na zahtjev Članice, i uz saglasnost najmanje jedne trećine Članica, Generalni sekretar će sazvati Konferenciju Članica Konvencije u cilju razmatranja izmjena i dopuna Konvencije.</p> <p>(b) Izmjenu i dopunu koju je takva Konferencija usvojila dvotrećinskom većinom Članica koje su bile prisutne i glasale, Generalni sekretar će proslijediti svim Članicama na prihvatanje.</p> <p>(c) Osim ako Konferencija ne odluči drugačije, izmjena i dopuna smatraće se usvojenom i stupiće na snagu u skladu sa procedurama navedenim u stavu (2)(f) i (g).</p> <p>(4) Usvajanje i stupanje na snagu izmjene ili dopune koja čini dopunu Priloga ili dodatka podliježeće proceduri koja se primjenjuje za izmjene i dopune Priloga.</p>
--	--

(5) Any Party which has not accepted an amendment to an article or the Annex under paragraph (2)(f)(i) or an amendment constituting an addition of an Annex or an appendix under paragraph (4) or has communicated an objection to an amendment to an appendix under paragraph (2)(f)(ii) shall be treated as a non-Party only for the purpose of the application of such amendment. Such treatment shall terminate upon the submission of a notification of acceptance under paragraph (2)(f)(i) or withdrawal of the objection under paragraph (2)(g)(ii).

(6) The Secretary-General shall inform all Parties of any amendment which enters into force under this article, together with the date on which the amendment enters into force.

(7) Any notification of acceptance of, objection to, or withdrawal of objection to, an amendment under this article shall be communicated in writing to the Secretary-General who shall inform Parties of such notification and the date of its receipt.

(8) An appendix to the Convention shall contain only provisions of a technical nature.

ARTICLE 15

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

(1) This Convention shall remain open for signature at the Headquarters of the Organization from 30 November 1990 until 29 November 1991 and shall thereafter remain open for accession. Any State may become Party to this Convention by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval ; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

(2) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

ARTICLE 16

Entry into force

(1) This Convention shall enter into force twelve months after the date on which not less than fifteen States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited the requisite instruments of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with article 15.

(2) For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Convention after the requirements for entry into force thereof have been met but prior to the date of entry

(5) Svaka Članica koja nije prihvatila izmjenu ili dopunu nekog člana ili Priloga prema stavu (2)(f)(i) ili izmjenu ili dopunu koja predstavlja dodatak nekog Priloga ili dodatka prema stavu (4) ili koja je dostavila prigovor na neku izmjenu ili dopunu dodatka prema stavu 2(f)(ii) neće se smatrati Članicom samo u odnosu na primjenu takve izmjene ili dopune. Ovaj tretman biće okončan nakon dostavljanja objave o prihvatanju prema stavu 2(f)(i) ili povlačenja primjedbe prema stavu 2(g)(ii).

(6) Generalni sekretar obavijestit će sve Članice o bilo kojoj izmjeni ili dopuni koja stupi na snagu u skladu sa ovim članom, kao i o datumu njenog stupanja na snagu.

(7) Svaka objava o prihvatanju, ili neodobravanju, neke izmjene ili dopune u skladu sa ovim članom biće dostavljena u pismenoj formi Generalnom sekretaru koji će o svakoj takvoj objavi, kao i o datumu njenog prispjega obavijestiti sve Članice.

(8) Dodatak Konvencije sadržavaće samo odredbe tehničke prirode.

ČLAN 15

Potpisivanje, ratifikacija, prihvatanje, odobrenje i pristupanje

(1) Ova Konvencija biće otvorena za potpisivanje u sjedištu Organizacije od 30. novembra 1990. do 30. novembra 1991. godine, a nakon toga će ostati otvorena za pristupanje. Svaka država može postati Članica ove Konvencije:

- (a) potpisivanjem bez rezervi u pogledu ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja, ili
- (b) potpisivanjem uz obavezu ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja nakon kojeg slijedi ratifikacija, prihvatanje ili odobrenje;
- (c) pristupanjem.

(2) Ratifikacija, prihvatanje, odobrenje ili pristupanje vrši se deponovanjem instrumenta u tu svrhu kod Generalnog sekretara.

ČLAN 16

Stupanje na snagu

(1) Ova Konvencija stupit će na snagu dvanaest mjeseci nakon datuma kada je najmanje petnaest država potpisalo bez rezervi u pogledu ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja, ili je deponovalo potreban instrument o ratifikaciji, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju u skladu sa članom 15.

(2) Za države koje su deponovale instrument o ratifikaciji, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju u vezi sa ovom Konvencijom nakon ispunjenja zahtjeva u pogledu njenog stupanja na snagu, ali prije datuma stupanja na

into force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of entry into force of this Convention or three months after the date of deposit of the instrument, whichever is the later date.

(3) For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date on which this Convention entered into force, this Convention shall become effective three months after the date of deposit of the instrument.

(4) After the date on which an amendment to this Convention is deemed to have been accepted under article 14, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to this Convention as amended.

ARTICLE 17

Denunciation

(1) This Convention may be denounced by any Party at any time after the expiry of five years from the date on which this Convention enters into force for that Party.

(2) Denunciation shall be effected by notification in writing to the Secretary-General.

(3) A denunciation shall take effect twelve months after receipt of the notification of denunciation by the Secretary-General or after the expiry of any longer period which may be indicated in the notification.

ARTICLE 18

Depositary

(1) This Convention shall be deposited with the Secretary-General.

(2) The Secretary-General shall:

(a) inform all States which have signed this Convention or acceded thereto of;

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;

(ii) the date of entry into force of this Convention; and

(iii) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention together with the date on which it was received and the date on which the denunciation takes effect;

(b) transmit certified true copies of this Convention to the Governments of all States which have signed this Convention or acceded thereto.

(3) As soon as this Convention enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the

snagu, ratifikacija, prihvatanje, odobrenje ili pristupanje će postati važeće na dan stupanja na snagu ove Konvencije ili tri mjeseca nakon datuma deponovanja navedenog instrumenta, u zavisnosti od toga koji od ovih datuma kasnije nastupi.

(3) Za države koje su deponovale instrument o ratifikaciji, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju nakon datuma kada ova Konvencija stupa na snagu, ova Konvencija će postati važeća tri mjeseca nakon datuma deponovanja takvog instrumenta.

(4) Nakon datuma na koji se smatra da je neka izmjena ili dopuna ove Konvencije usvojena prema članu 14, svaki instrument o ratifikaciji, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju primjenjivaće se na ovu Konvenciju sa izmjenama i dopunama.

ČLAN 17

Otkazivanje

(1) Ova Konvencija može biti otkazana od strane svake Članice bilo kada nakon isteka perioda od pet godina od datuma kada je za tu Članicu ona stupila na snagu.

(2) Otkazivanje će se izvršiti dostavljanjem pismenog obavještenja Generalnom sekretaru.

(3) Otkazivanje će postati punovažno dvanaest mjeseci nakon datuma kada Generalni sekretar primi obavještenje o otkazivanju, ili nakon isteka dužeg perioda koji se može navesti u obavještenju.

ČLAN 18

Depozitar

(1) Ova Konvencija biće deponovana kod Generalnog sekretara.

(2) Generalni sekretar će:

(a) obavijestiti sve države koje su potpisale ili su pristupile ovoj Konvenciji o:

(i) svakom novom potpisivanju ili deponovanju instrumenta o ratifikaciji, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju zajedno sa datumom istog;

(ii) datumu stupanja na snagu ove Konvencije; i

(iii) deponovanju svakog instrumenta o otkazivanju ove Konvencije zajedno sa datumom njegovog prijema i datumom kada otkazivanje stupa na snagu;

depository to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE 19

Languages

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned*, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Convention.

DONE AT London this thirtieth day of November one thousand nine hundred and ninety.

(b) dostaviti ovjerene kopije originala ove Konvencije svim vladama država koje su potpisale ovu Konvenciju ili su joj pristupile.

(3) Odmah nakon stupanja na snagu ove Konvencije, depozitar će dostaviti njen tekst Generalnom sekretaru Ujedinjenih nacija radi registracije i objavljivanja u skladu sa Članom 102 Povelje Ujedinjenih nacija.

ČLAN 19

Jezici

Ova Konvencija je sačinjena kao jedinstveni original na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i španskom jeziku.

U POTVRDU OVOGA dolje potpisani, propisno ovlašćeni za ovu priliku od njihovih vlada, potpisali su ovu Konvenciju.

SAČINJENO U LONDONU dana trinaestog novembra hiljadu devetsto devedesete godine.

* Signatures omitted.

Član 3

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom listu Crne Gore – Međunarodni ugovori“.